

日汉语言对比研究及对日汉语教学

鲁宝元著

华语教学出版社

北京

2004年12月

责任编辑 贾寅淮
封面设计 安洪民

图书在版编目 (CIP) 数据

日汉语言对比研究与对日汉语教学/鲁宝元著. - 北京: 华语教学出版社, 2005

ISBN 7-80200-107-2

I.日... II.鲁... III. 汉语 - 对比研究 - 日语 对外汉语教学 - 教学研究 IV. H1 H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 065552 号

日汉语言对比研究与对日汉语教学

鲁宝元 著

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话 (86) 010 - 68995871

传真 (86) 010 - 68326333

电子信箱 hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2005 年 (大 32 开) 第一版

(汉日)

ISBN 7-80200-107-2 (外)

9 - CJ - 3666P

定价: 25.00 元

前 言

随着我国对外汉语教学事业的发展,近年来,从整体上研究对外汉语教学的专著出版了好几种,为我国的对外汉语教学事业做出了很大的贡献。对外汉语教学因教学对象不同,而在具体教学方法上也应有所不同。例如,对曾属于汉字文化圈的日本、韩国等国家的汉语教学与对欧美国家的汉语教学不会完全一样。因此针对不同国家、不同母语的汉语学习者的教学法研究应该说是很必要的。

日本是汉字文化圈的最重要的国家之一。日语至今是仍然大量使用汉字和汉语词汇的语言之一。日本的汉语学习者为数甚多,对以日语为母语的日本汉语学习者的教学法的研究可以说是个有意义的课题。

笔者曾长期从事对日本学习者的汉语教学。在国内的大学教过日本本科留学生、短期进修生的汉语。还曾多次应日本地方政府和学校之邀,在日本的教育机构、大学、中学,对不同水平的学习者教授过汉语。在此期间,开始有意探讨针对日本学习者的汉语教学问题。

笔者的探讨是在语言对比分析的理论和方法指导下进行的。语言对比分析理论。产生于50年代,代表人物是美国的语言教育家拉多。主要观点是:人们在学习第二语言的时候,已经形成了一整套的第一语言的习惯。学习第二语言会利用第一语言习得时获得的知识,技能等。人们会把第二语言与已经掌握的第一语言进行对比。例如,接触了第二语言的一个词汇,马上想这个词汇与自己的母语哪个词对应。接触一个句型,也会想到与哪一个句型对应。第二语言与第一语言相似的地方容易学,起正迁移作用;第二语言与第一语言相异的地方难学,起负迁移作用。学习第二语言,就是在不断与第一语言进行对比分析中,认识其异同,而逐渐掌握第二语言的。根据以上观点,语言的对比分析主要是把学习者的母语(第一语言)与目的语(第二语言)进行对比,发现其异同点,认识母语对目的语习得的正负迁移作用,预测学习的难点、重点,探讨如何掌握目的语的规律的一种研究。

近10多年来,笔者运用语言对比分析的理论和方法,对日本学习者的母语——日语和目的语——汉语,从语音、文字、词汇、语法、句型、文化等方面的一些重要问题进行了对比分析,力求找出日语和汉语在以上各方面的相同点和相异点,分析这些异同点对日本学习者学习汉语的正负迁移作用,探讨更为有效的教学方法,以提高教学效率。尽管现在有人认为语言对比分析理论和方法已经不够“前沿”,但就笔者的研究和教学实践看,对比分析理论和方法仍然可以说是一种比较科学,可以用于指导第二语言教学的理论和方法。

当然在研究和教学过程中,笔者也深深感到,两种语言与文化的对比研究殊非易事,日语与汉语的对比研究更是如此。因为日语与汉语同属汉字文化圈。语言文化方面的交流源远流长,相互之间的影响涉及许多方面。语音、文字、词汇之间联系紧密,但语法方面又属于完全不同的语系。要认识其异同,找出造成异同的原因,是一个错综复杂的系统工程。对这样重大的课题的研究要做到全面、深入,靠个人的力量几乎是不可能的。

但笔者以为自己对日汉两语言的对比研究,是为对日本学习者进行汉语教学服务的,属于实用性对比研究,不一定追求在理论上有多大的建树。主要从日本学习者在学习汉语时感到的困难出发,在两语言的对比研究中去寻找造成困难的原因,分析学习中容易出现的偏误,以解决教学中遇到的一些具体问题。因此研究的面不一定求全、理论上不一定求深。因此多年来,知难而不退,勉力为之,并把研究的心得、体会写成论文,发表在有关对外汉语教学的刊物和论文集中。

最近,回顾这项研究的收获,觉得系统逐渐明朗,内容还算丰富,可以修订、整理、编纂成书,这样既可为这一阶段的研究做个总结,也便于在今后的教学中,翻阅和参考。于是,在教学工作之余,挤出时间,设计框架,编排顺序,爬梳整理,修改补充,终于成了一

本专书。虽然自知错漏良多，但敝帚自珍，还是不揣冒昧，将它奉献于在中国和日本从事对日汉语教学的同仁面前，希望得到的大家的批评指正。

在这里还要提到的是，本书的大部分题目，曾在北京外国语大学国际交流学院组织的国际、国内日汉语言对比讨论会上宣读过，得到过组织者续三义教授、横川伸教授等同仁的热心指教，在整理、修改过程中，又得到暨南大学的欧阳丹老师帮助，日本高中国语教师菊池厚子女士审读了全文，在此一并表示衷心感谢。

鲁宝元

2004年冬于北京外国语大学

目 录

第1章 日汉语音的对比及汉语语音的教学

0. 引言

1. 日语和汉语单元音的对比及汉语单韵母的教学
2. 日语和汉语复合元音的对比及汉语复韵母的教学
3. 日语拨音 ン 和汉语韵尾辅音 -n、-ng 的对比及汉语鼻韵母的教学
4. 日语和汉语辅音的对比及汉语辅音的教学
5. 日语的「アクセント」和汉语声调的对比及汉语声调教学

第2章 日汉文字系统的对比及汉字的教学

0. 引言

1. 日语文字系统的形成
2. 汉语文字系统的形成
3. 日汉文字系统的对比
4. 日汉汉字的对比
5. 对日本学习者的汉字教学

第3章 日汉同形词的对比及同形词的教学

0. 引言

1. 日汉同形词的界定
2. 日汉同形词的对比分析
3. 日汉同形词产生的原因
4. 日汉同形词与同形词的教学

第4章 日汉异形同义词的对比及异形同义词的教学

0. 引言

1. 日汉异形同义词的界定
2. 日汉异形同义词的对比分析
3. 日汉异形同义词形成的原因
4. 日汉异形同义词与异形同义词教学

第5章 日汉熟语的对比及汉语熟语的教学

0. 引言

1. 日语熟语的定义和分类
2. 汉语熟语的定义和分类
3. 日语熟语和汉语熟语的对应与不对应关系

4. 对日本学习者的汉语熟语教学问题

第 6 章 日汉可能表达的对比及汉语可能表达的教学

0. 引言
1. 日语可能的表达的主要形式
2. 汉语可能的表达的主要形式
3. 日汉可能表达的对比分析
4. 日本学习者汉语可能表达容易出现的偏误与教学

第 7 章 日汉动作结果表达的对比及汉语结果补语的教学

0. 引言
1. 日语动作结果表达的主要形式
2. 汉语动作结果的表达的主要形式
3. 日汉动作结果表达的对比分析
4. 日本学习者汉语动作结果表达容易出现的偏误与教学

第 8 章 日汉动态表达的对比及汉语动态表达的教学

0. 引言
1. 日语动态表达的主要形式
2. 汉语动态表达的主要形式
3. 日汉动态表达的对比分析
4. 日本学习者汉语动态表达容易出现的偏误与教学

第 9 章 日汉使役表达的对比及汉语使役句的教学

0. 引言
1. 日语的使役表达的主要形式
2. 汉语的使役表达的主要形式
3. 日汉使役表达的对比分析
4. 日本学习者汉语使役表达容易出现的偏误与教学

第 10 章 日汉处置表达的对比及汉语“把字句”的教学

0. 引言
1. 日语处置的表达的主要形式
2. 汉语处置的表达的主要形式
3. 日汉处置表达的对比分析
4. 日本学习者处置表达容易出现的偏误与把字句教学

第11章 日汉语被动表达的对比与汉语“被字句”的教学

0. 引言
1. 日语有标志被动表达的主要形式
2. 汉语有标志被动表达的主要形式
3. 日汉有标志被动表达的对比分析
4. 日本学习者汉语被动表达容易出现的偏误与被动句教学

第12章 日汉敬语的对比及汉语敬语的教学

0. 引言
1. 日语的敬语系统
2. 汉语的敬语系统
3. 日汉敬语表达的对比分析
4. 日本学习者汉语敬语使用存在的问题和汉语敬语教学

第13章 日汉表达习惯的对比及汉语表达习惯的养成

0. 引言
1. 日语表达习惯和表达方式的特点
2. 汉语表达习惯和表达方式的特点
3. 日汉表达习惯和表达方式的对比分析
4. 日本学习者汉语表达上的困惑和汉语表达习惯的养成

第14章 日汉谐音文化的对比与汉语谐音文化的教学

0. 引言
1. 日汉两语言谐音文化发达的原因
2. 日汉两语言谐音文化表现的几个方面
3. 谐音文化的理解在第二语言学习中的必要性

第15章 日汉“不快语”的对比与汉语“不快语”的处理问题

0. 引言
1. 日本的驱除“不快语”运动
2. 汉语中的不快语问题
3. 汉语“不快语”问题与对外汉语教学

第1章 日汉语音的对比及汉语语音的教学

0. 引言

0.1 以国际通行的现代语音学为理论基础，采用共同的研究方法

人们自出生以后，逐渐习得掌握了自己的母语，在长期使用母语的过程中，人们的发音器官已经习惯了母语的语音系统。因此在开始学习第二语言时，最大的困难是使自己的发音器官适应一种新的语音系统。特别是当自己的母语和第二语言属于不同的语系，语音系统差别较大时，学好第二语言的语音就格外困难。学习和掌握某种第二语言，掌握它的语音系统是关键，语音基础如果打不好，一旦形成错误的习惯，以后就很难纠正。

日语的语音系统和汉语的语音系统差别较大，习惯了母语发音系统的日本学习者对汉语的语音在初学时很难适应。如日语里没有汉语的元音 e[]、ü[]，没有辅音 zh[]、ch[]、sh[]、r[]；又如日语元音 ウ[]和汉语的元音 u[]相似，但实际上又有较大的区别。初学者要发好这些音比较困难。有些学习者面对这些困难，望而却步，中止了学习。也有些学习者的汉语发音始终没有达到理想的状态。

成年人学习第二语言，发音器官的可塑性虽然减弱了。但是发音器官的生理基础仍然存在，认知能力强，只要教学方法科学，学习方法对头，仍然能够学好第二语言的语音。对于日本的汉语学习者来说，也是一样。大多数成人学习者在接受正确的指导和刻苦的练习之后，能够说一口发音标准的汉语。

在教学一种第二语言的语音系统时，教学者和学习者都会自觉或不自觉地将自己的母语语音系统和目的语的语音系统进行对比。在日本学习者的汉语音系统的教学中，通常也要把日语和汉语的语音系统进行对比。这种对比研究应该在共同的基础上采用共同的方法进行。

中国传统的语音研究叫做“音韵学”，在历史发展过程中创立了一套汉语字音结构分析方法，历代学者用它来研究各时代汉语的声、韵、调，探讨它们的演变与分合，为汉语语音的历时研究作出了贡献。二十世纪初，西方的语音学传入中国，借鉴西方语音学理论和方法，对现代汉语语音进行共时的研究，在描述汉语语音系统方面取得了很大成果，建立了现代汉语的语音学。

日语的语音研究和中国经历了大致相同的过程。历时的语音研究和中国的音韵学联系密切。共时的语音研究也是在借鉴西方语音学基础上发展起来的。

与第二语言教学的语音教学密切相关的是语音的共时研究。在日汉两语言的语音的对比研究中，应以国际通行的现代语音学为研究基础，采用共时的研究方法，对两语言的语音系统进行对比分析。如语音分元音、辅音。在描述元音系统时，有舌面元音、舌尖元音。舌面元音根据舌位的前后高低，开口度的大小以及嘴唇的圆与不圆，又区分出不同的舌面元音。如，前元音、央元音、后元音。高元音、半高元音、中元音、半低元音、低元音。圆唇元音、不圆唇元音等。描述辅音系统时分清辅音、浊辅音；送气音、不送气音；塞音、擦音等。

只有在这种共同的基础上，使用相同的描写方法，进行对比研究，研究结果对日本学习者的汉语语音学习才能有指导作用。

0.2 采用统一的语音标记手段

为了描写本民族语言的发音系统，各民族都发明了自己书面的标记手段。

(1) 汉语的标音手段

汉语给汉字标音曾经经历过几个阶段：汉代早期用“读若法”，即用同音字相互注音，以常用字注难字。如“蒜”读若“算”、“贲”读若“摯”。佛教传入中国，参考梵语的

语音知识，创造“反切法”。即用前一个字的声母和后一个字的韵母切出一个生字的读音。如“廉”，“力盐切”；“政”，“之盛切”。在隋代韵书和唐代字母研究的基础上，宋代创制韵图，出现了将汉语声、韵、调结合起来的语音拼合表。但这些方法都没有脱离用汉字给汉字注音的局限。到了明清，欧洲传教士来华，为了方便汉语的学习，开始用罗马字给汉语注音。五四新文化运动后，当时的民国政府，创制了汉字形式的“注音字母”和“国语罗马字拼音法式”两个方案，来标记汉语的发音。但实际使用的是“注音字母”。新中国成立后，制定了“汉语拼音方案”，使用罗马字来标记汉语的语音系统。现在汉语拼音已经成了中国人学习母语汉字读音和外国人学习汉语语音的不可或缺的工具，同时也是研究者描述汉语语音系统的一种手段。

(2) 日语的标音手段

日本古代，最初没有文字，后来引进汉字，作为标记日本语的手段。后来在汉字的基础上，创制片假名和平假名来标记日语的语音系统。战后在美国的影响下，曾研制了“日语罗马字”方案，现在成了日语的拼音文字，在地名标音和电脑的罗马字输入法上广泛使用。在对西方的日语学习者进行日语教学时，也有采取用罗马字给日语假名和汉字注音的方法的。但通行的日语标音方式还是平假名和片假名。

(3) 国际音标标音手段

语言学者为了描述各民族语言的语音系统，创制了国际音标，来记录各民族语言的发音。这样在语音描述方面开始有了统一的手段和标准。国际音标在不同语言的语音对比研究中发挥重大作用。在第二语言教学的语音教学上也发挥着重大作用。

国际音标的最初版本公布于 1888 年，此后进行过多次修改和补充。现在使用的 IPA 字母表是 1993 年改订、1996 年修订的最新版本。

国际音标有两个最重要的特点：第一，它是为人类所有语种的语音而制定的，一套字母，全球通用。第二，一个符号只代表一个音素，不借用、不变化。

国际音标分“宽式记音”和“严式记音”两种。“严式记音”在描写某个语言的语音系统时比较严格、准确，除了使用字母标音之外，还规定了一些辅助性的区别符号。“宽式记音”较为粗放，尽可能少用辅助符号。

(4) 在国际音标的基础上进行日语和汉语的语音系统的对比

由于不同语言在标记自己的语音系统时使用的形式不同，因此，在对不同语言的语音系统，进行对比研究时，应该首先把两种语言不同的标记形式，转化为国际音标，然后才能在统一的基础上进行对比。

中国的“汉语拼音方案”和日语的假名标音的方法不同，和“日语罗马字方案”也有不同。因此，我们在日语和汉语的语音的对比研究中，也应该先把两语言的不同的标音手段，转化为国际音标，这样对比才有共同的基础。

1. 日语和汉语单元音的对比及汉语单韵母的教学

1.1 关于元音的语音学知识

元音是气流振动声带，在口腔和咽头不受阻碍而形成的乐音。传统的语音学根据口腔中舌头起作用的部位，把元音分成舌面元音和舌尖元音两大类。

1.1.1 舌面元音

是舌面起主要作用，改变口腔这一共鸣器形状，而发出的元音。根据舌位的前后高低，

以及嘴唇的圆与不圆，又可以区分出许多不同的舌面元音。

(1) 前元音、央元音、后元音

发音时，舌头较高的部位叫舌位，根据舌位的前后可以把元音分成前元音、央元音、后元音。

(2) 高元音、半高元音、中元音、半低元音、低元音

根据舌位的高低，即开口度的大小（舌位的降低和抬高同开口度的大小有关，舌位越高，开口度越小，舌位越低，开口度越大），可以把元音分成高元音（开口度最小）、半高元音（开口度较小）、中元音（开口度适中）、半低元音（开口度较大）、低元音（开口度最大）。

(3) 圆唇元音、不圆唇元音

根据圆唇不圆唇，可以把元音分成圆唇元音、不圆唇元音。

1.1.2 舌尖元音

舌尖前元音、舌尖后元音、卷舌元音

舌尖元音是舌尖起主要作用，改变口腔这一共鸣器形状，而发出的元音。根据发音时舌尖的不同状态，又可以把舌尖元音分成舌尖前元音、舌尖后元音和卷舌元音几种。

下面我们用上述分类原则对日中两语言的单元音试作描写，进行对比分析，并探讨一下汉语单元音(单韵母)的教学问题。

1.2 日语中的单元音

日语里的单元音共 5 个，为五十音图的第一行。这里先用片假名标记，再用国际音标表示出它们的发音。

(1) ア [] 为舌面、前、高、不圆唇元音。发音时舌位靠前，偏低，开口度不大，不圆唇。

(2) イ [] 为舌面、前、高、不圆唇元音。发音时，舌尖贴在下齿内侧，舌位高，舌面接近硬腭，唇形扁平。

(3) ウ [] 为舌面、后、高、不圆唇元音。发音时舌位靠后，稍高，嘴唇只是稍稍开启，放松而不突出。

(4) エ [] 为舌面、前、中、不圆唇元音。发音时舌尖贴于下齿内侧，舌面略向上抬，双唇向两侧展开。

(5) オ [] 为舌面、后、中、圆唇元音。发音时，舌位靠后，舌面稍压低，嘴唇略显圆形。

1.3 汉语里的单元音

汉语里的单元音共有 10 个，在中国传统的语音系统中被称为“单韵母”。这里先用汉语拼音标记，再用国际音标表示出它们的发音。

(1) [] 为舌面、央、低、不圆唇元音。（舌面元音、央元音、低元音、不圆唇

元音的简称。以下均采用这样的描写方式) 发音时,舌位居中央,降低,开口度大,不圆唇。

(2) o [] 为舌面、后、半高、圆唇元音。发音时,舌位在后,半高,开口度较小,不圆唇。

(3) e [] 为舌面、后、半高、不圆唇元音。发音时,舌位靠后,偏高,双唇微微向两边展开,不圆唇。

(4) ê [] 为舌面、前、半低、不圆唇元音。发音时,舌头前伸,舌尖抵住下齿背,舌位半低,开口度较大,不圆唇。汉语普通话中,只有语气词“诶”这个字发此音。

(5) i [] 为舌面、前、高、不圆唇元音。发音时,舌头前伸,舌尖抵住下齿背,舌位最高,开口度最小,嘴唇呈扁平状。

(6) u [] 为舌面、后、高、圆唇元音。发音时,舌头后缩,使舌根接近软腭,舌位高,开口度小,双唇拢圆。

(7) ü [] 为舌面、前、高、圆唇元音。发音时,舌位靠前,偏高,开口度较小,上下唇收缩到一块儿,中间留一扁平的小孔。传统的音韵学称其为撮口音。

(8) - [] 为舌尖、前、高、不圆唇元音。发音时,舌尖前伸,舌尖后部上翘,靠近硬腭,舌尖和硬腭之间气流通路狭小,气流通过时不发生摩擦,嘴唇扁平。在汉语中此元音不单独出现,只出现在 z []、c []、s [] 三个辅音的后面。

(9) - [] 为舌尖、后、高、不圆唇元音。发音时,舌尖对准上门齿背,舌尖和上门齿背之间气流通路狭小,气流通过时不发生摩擦,嘴唇扁平。在汉语中此元音不单独出现,只出现在 zh []、ch []、sh [] 三个辅音的后面。

(10) [] 为卷舌、央、中、不圆唇元音。发音时,舌位居中,舌尖后缩翘起,但不接触硬腭,嘴唇略开再略关,唇形不圆。

1.4 日语和汉语单元音的对比分析

我们首先对日语和汉语中相同或相近的元音进行对比。

(1) 日语的 ア [a].....汉语的 []

日语的 ア [a] 为舌面、前、高、不圆唇元音。发音时开口度小,发出的音比较低沉。

汉语的 [] 为舌面、央、低、不圆唇元音。发音与日语的 ア [a] 相似。但汉语的 [] 开口度比日语的 ア [a] 要大些,声音要高一些。

(2) 日语的 イ []汉语的 i []

日语的 イ [] 是舌面、前、高、不圆唇元音。

汉语的 i [] 也是舌面、前、高、不圆唇元音。两者发音基本相同,但汉语的 i [] 口的横向开度稍大。

(3) 日语的 ウ [u].....汉语的 u [u]

日语的 ウ [u] 为舌面、后、高、不圆唇元音。发音时，嘴唇只是稍稍开启，放松而不突出。

汉语的 u [u] 为舌面、后、高、圆唇元音。发音时，双唇拢圆。

(4) 日语的 エ [e].....汉语的 ê [ê]

日语的 エ [e] 为舌面、前、中、不圆唇元音。发音时开口度小，双唇向两侧展开。

汉语的 ê [ê] 为舌面、前、半低、不圆唇元音。发音与日语的 エ [e] 相近。但开口度较大。

(5) 日语的 オ [o].....汉语的 o [o]

日语的 オ [o] 为舌面、后、中、圆唇元音。发音略显低沉。

汉语的 o [o] 为舌面、后、半高、圆唇元音。发音接近日语的 オ [o]。但口的纵向开度比日语的 オ [o] 稍大。

(6) 日语中没有而汉语中有的元音

共 5 个，即：e [e]、ü [ü]、- [-]、- [-]、 []

1.5 汉语单元音（单韵母）的教学

通过以上比较，可以看出日语的元音开口度和舌位变化的幅度都比汉语小。说日语时，口的开合及舌头的运动幅度不大，这一点是跟日语词汇的音节数多，单位时间需要发出的音节数多，即发音频率高所造成的。而汉语元音的开口度和舌位变化都比日语大。说汉语时，口的开合及舌头的运动幅度都大。但是因为汉语词汇的音节多为单音节或双音节的，发音频率比日语低。习惯了母语发音的日本学习者在学习汉语发音时，往往不适应汉语发音开口度大，舌位变化大的特点。在对日本学习者的汉语语音教学时，要充分注意到这一点。从一开始就要求学习者在学习汉语发音时，要注意口要张得到位，发音要响亮。

1.5.1 相似易混音的教学

在对日本学习者的汉语单元音（即汉语单韵母）的教学中，重点要抓住那些相似易混音的教学，弄清它们的区别，克服日语的干扰，使学习者正确掌握汉语元音的发音方法。

例如，日本学习者在学习汉语的 [a] 的发音时，口开得常常不到位。教学中，首先应该让学习者知道它与日语的 ア [a] 虽然同为舌面、不圆唇元音，但汉语 [a] 舌位低，发音时开口要大，声音要高一些。

又如，日本学习者在学习汉语的 u [u] 时，常常把它发成日语的 ウ [u]。让学习者掌握汉语 u [u] 的发音，首先应该让学习者知道它与日语的 ウ [u] 虽然相似，其实存在差别，日语的 ウ [u] 发音时双唇只是稍稍开启，不圆也不突出。汉语的 u [u] 发音时双唇要拢圆，稍向前突出。弄清两者的区别，发出的音就正确了。

1.5.2 汉语中有，日语中没有的单元音（单韵母）的教学

对日本学习者的汉语单元音的教学，还要抓住那些汉语中有，日语中没有的难发音。说明这些元音的发音要领，让学习者掌握发音方法。

例如，汉语元音 e [e]，日语中没有此音。日本学习者常常把它发成日语的 オ [o] 或 ウ [u]。学习汉语的 e [e]，要指导学习者，发音时，舌位要靠后，偏高，双唇微微向两边展开。就能发出此音。学习者如有困难，可以让他们先做出发日语 オ [o] 的

口形和舌位，然后再将双唇向两侧放扁，发出的就是汉语的 e []。

又如汉语元音 u []，日语中没有此音。日本学习者常常把它发成日语的 い []。学习汉语的 u []，要指导学习者，发音时，舌位靠前，偏高，上下唇收缩到一块儿，中间留一扁平的小孔，就能发出此音。学习者如有困难，可以让他们先做出发日语日语 い [] 的口形和舌位，然后再将双唇撮起，成扁平状，发出的就是汉语的 u []。

再如汉语元音 - []，日语中没有此音。在汉语中此元音不单独出现，只出现在 z []、c []、s [] 三个辅音的后面，只要发准这三个辅音，然后舌尖放松使摩擦消失，并使声带颤动，发出的就是这个元音，不用单独训练。

再如汉语元音 - []，日语中也没有此音。在汉语中此元音也不单独出现，只出现在 zh []、ch []、sh [] 三个辅音的后面，只要发准这三个辅音，然后舌尖放松使摩擦消失，发出的就是这个元音，不用单独训练。

再如汉语元音 []，日语中没有此音。对于日本学习者是个难音，一般是不会卷舌，或卷舌太慢，前后脱节。学习时，要指导学习者掌握好翘舌动作，才能发好此音。

1.5.3 注意由于《汉语拼音方案》某些规定所造成的误读

《汉语拼音方案》为了减少字母数目，把 z []、c []、s [] 三个辅音的后面的舌尖、前、高、不圆唇元音 - [] 和 zh []、ch []、sh [] 三个辅音的后面的舌尖、后、高、不圆唇元音 - [] 都用字母 i 表示，学习者如果不熟悉《汉语拼音方案》，往往以为它是单元音 i [] 而误读。这一点应该在教学中应该说清楚。

2. 日语和汉语复合元音的对比及汉语复韵母的教学

2.1 关于复合元音的语音学知识

复合元音是由两个或三个元音结合成的一组元音。复合元音的发音特点是由甲元音的发音状况（开口度、舌位、唇形）向乙元音的发音状况以至丙元音的发音状况快速过渡，这种过渡是渐变的，中间没有明显的界限，发出的音是一个整体。因此复合元音不是几个元音的简单的相加，而是结合成的一个独具音色的整体。

2.2 日语的复合元音

日语里有4个由半元音和元音构成的复合元音。列出如下，并用国际音标表示出它们的发音。

(1) ヤ [ja] 是半元音 [j] 和单元音 ア [a] 组合而成的。半元音 [j] 的发音与日语单元音 イ [] 的发音基本相同，只是音长较短，只有 イ [] 的一半。发音时，先发半元音 [j]，然后发音状况迅速向 ア [a] 过渡，完成发音。

(2) ュ [jɯ] 是半元音 [j] 和单元音 ウ [ɯ] 组合而成的。发音时，先发半元音 [j]，然后发音状况迅速向 ウ [ɯ] 过渡，完成发音。

(3) ャ [ja] 是半元音 [j] 和单元音 オ [] 组合而成的。发音时，先发半元音 [j]，然后发音状况迅速向 [] 过渡，完成发音。

(4) ワ [wa] 是半元音 [w] 和单元音 ア [a] 组合而成的。发音时，先发半元音 [w]，然后发音状况迅速向 ア [a] 过渡，完成发音。

2.3 汉语里的复合元音(复韵母)

汉语里的复合元音共有 13 个,在中国传统的语音系统中被称为“复韵母”。现先列出它们的汉语拼音,然后用国际音标表示出它们的发音。由于汉语的复韵母不是几个元音的简单相加,其中有些韵母里的元音发生变化。汉语拼音的书写有一些特殊规则,现加以介绍。

《汉语拼音方案》中的字母 a , 单独发音和在后响复合元音 ai [ai]、 au [au] 中发央、低元音 [a], 开口度大。

在前响复合元音 ai [ai]、 ao [ao], 中响复合元音 iao [iao]、 iou [iou] 中, 都发前、高不圆唇元音 [i], 开口度小。

《汉语拼音方案》中的字母 o , 单独发音是 [o]。和声母 b 、 p 、 m 、 f 相拼时写做 bo 、 po 、 mo 、 fo , 但实际发音是 [ɔ]。读作: bo [bɔ]、 po [pɔ]、 mo [mɔ]、 fo [fɔ]。

字母 o 在复合元音 ao 中, 实际发音是 [ɔ], 这是因为手写时, 如果写成 au 容易和 an 发生混淆, 所以把韵母 ao 的书写定为 ao 。

《汉语拼音方案》中的字母 e 除了表示 [e] 的发音之外, 在复合元音中还表示 [ɛ] 的发音, 如 ei [ei]、 uei [uei]。也表示 [ɛ] 的发音, 如 ie [ie]、 ue [ue]。

用一个字母代表不同的音位变体, 是为了使汉语拼音方案减少字母。这几个发音出现在不同条件下, 用一个字母表示不会发生混淆。

2.3.1 前响复合元音

由两个元音组合而成。其特点是前面的元音比较响亮, 后面的元音比较含混, 只表示舌位滑动的方向。是一种先强后弱的复合元音。

(1) ai [ai] 前面的 a 不是央、低元音 [a], 而是前、高元音 [a̟]。后面的 i 是前、高、不圆唇元音 [i̟] 只表示舌位滑动的方向, 发音时, 先发 [a̟], 要求清晰响亮, 然后发音状况(开口度、舌位、唇形) 迅速向 [i̟] 过渡, 完成发音。

(2) ei [ei] 前面的 e 不是后、半高、不圆唇元音 [e], 而是前、半高、不圆唇元音 [e̟], 后面的 i [i̟] 表示舌位滑动的方向。发音时, 先发 [e̟], 要求清晰响亮, 然后发音状况迅速向 [i̟] 过渡, 完成发音。

(3) ao [ao] 前面的 a 不是央、低元音 [a], 而是前、高元音 [a̟], 后面的 o 不是后、半高、圆唇元音 [o], 而是后、高、圆唇元音 [o̟], 表示舌位滑动的方向。发音时, 先发 [a̟], 要求清晰响亮, 然后发音状况迅速向 [o̟] 过渡, 完成发音。

(4) ou [ou] 前面的 o 是后、半高、圆唇元音 [o], 后面的 u 是后、高、圆唇元音 [u̟], 表示舌位滑动的方向, 发音时, 先发 [o], 要求清晰响亮, 然后发音状况迅速向 [u̟] 过渡, 完成发音。

2.3.2 后响复合元音

其特点是前一个元音轻短, 只表示舌位从哪里移动, 后面的元音清晰而响亮。是一种先弱后强的复合元音。

(1) ia [ia] 前面的 i 是前、高、不圆唇元音 [i̟], 但轻而短, 后面 a 是央、低元音 [a], 发音时, 先发 [i̟], 然后发音状况迅速向 [a] 过渡, 要求清晰响亮, 完成发音。

(2) ie [] 前面的 i 是前、高、不圆唇元音 []，但轻而短，后面的 e 是前、半低、不圆唇元音 []，发音时，先发 []，然后发音状况迅速向 [] 过渡，要求清晰响亮，完成发音。

(3) u [] 前面的 u 是后、高、圆唇元音 []，但轻而短，后面的 是央、低元音 []，发音时，先发 []，然后发音状况迅速向 [] 过渡，要求清晰响亮，完成发音。

(4) uo [o] 前面的 u 是后、高、圆唇元音 []，但轻而短，后面的 o 是后、半高、圆唇元音 []，发音时，先发 []，然后发音状况迅速向 [] 过渡，要求清晰响亮，完成发音。

(5) ue [] 前面的 u 是前、高、圆唇元音 []，但轻而短，后面的 e 不是后、半高、不圆唇元音 []，而是前、半低、不圆唇元音 []，发音时，先发 []，然后发音状况迅速向 [] 过渡，要求清晰响亮，完成发音。

2.3.3 中响复合元音

由三个元音构成，其特点是前一个元音轻短，只表示舌位从哪里移动，中间的元音清晰而响亮，后面的元音含混，是一种两头弱中间强的复合元音。

(1) i o [] 前面的 i 是前、高、不圆唇元音 []，轻而短，中间的 不是央、低元音 []，而是前、高元音 []，后面的 o 不是后、半高、圆唇元音 []，而是后、高、圆唇元音 []。发音时，舌位从 [] 开始，迅速过渡到 []，要求清晰响亮，然后滑向 []，完成发音。

(2) iou [] 前面的 i 是前、高、不圆唇元音 []，轻而短，中间的 o 是后、半高、圆唇元音 []，后面是 后、高、圆唇元音 []。发音时，舌位从 [] 开始，迅速过渡到 [] 然后滑向 []，完成发音。

应该注意的是汉语普通话中第一声、第二声的 iou [] 实际读音接近 []，中间的 [] 几乎近于消失。如“休” xīu []；“留” liú []。但是第三声、第四声的读音仍是 iou []，中间的 [] 的明显存在。如“柳” liǔ []；“袖” xiù []。

按照《汉语拼音方案》的书写规则，iou 前面有声母时，简写为 。

(3) u i [] 前面的 u 是后、高、圆唇元音 []，轻而短，中间的 不是央、低元音 []，而是前、高元音 [a]，后面的 i 是前、高、不圆唇元音 []。发音时，舌位从 [] 开始，迅速过渡到 [a]，然后滑向 []，完成发音。

(4) uei [] 前面的 u 是后、高、圆唇元音 []，轻而短，中间的 e 不是后、半高、不圆唇元音 []，而是前、半低、不圆唇元音 []，后面的 i 是前、高、不圆唇元音 [] 发音时，舌位从 [] 开始，迅速过渡到 []，然后滑向 []，完成发音。

应该注意的是汉语普通话中第一声、第二声的 uei [] 跟舌尖声母 d []、t []、n []、l []；z []、c []、s []；zh []、ch []、sh []、r [] 相拼时，中间的元音 [] 近于消失，实际读音接近 []。如“追”

zhuī []; “谁” shuí []。但是第三声、第四声的 uei [] 跟舌尖声母相拼时,中间的 [e] 仍然存在。如“水” shuǐ [];“对” duì [t]。但与舌根声母 g []、k []、h [] 相拼时,无论哪一个声调中间的 [] 都不脱落。如“灰” huī []、“回” huí []、“毁” huǐ []、“会” huì []。

按照《汉语拼音方案》的书写规则,uei 前面有声母时简写为 。

2.4 日汉复合元音的对比

(1) 日语的 ヤ [ja]..... 汉语的 i []

日语的 ヤ [ja] 和汉语的 ia [] 发音相似,但日语前面的半元音半元音 [j] 发音短促,[ja] 后面的元音 [a] 开口度比较小,声音低沉。

汉语的 i [],后面的单元音 [] 开口度较大,因此汉语的 i [] 比日语的 ヤ [ja] 发音要响亮。

(2) 日语的 ュ [j□]汉语的 iou []

日语的 ュ [j□] 前面是半元音 [j], 发音短促,后面的元音 ウ [□] 不圆唇,开口度也小。

汉语的 iou [] 是由三个元音构成的,由于汉语普通话中第一声、第二声的 iou [] 实际读音接近 [],中间的 [] 几近于消失,所以与日语的 ュ [j□] 发音有些近似,但是汉语的 iou [i u] 尾音是 [u], 开口度较大,圆唇。与日语的 ュ [j□] 仍有区别。至于汉语第三声、第四声的 iou [], 因为中间的 [] 明显存在,与日语的 ュ [j□] 就不大相同了。

(3) 日语的 ヨ [j]汉语的 i o []

日语的 ヨ [j] 前面是半元音 [j], 发音短促,后面是元音 才 []。

汉语的 i o [] 是由三个元音构成的。中间的 [] 发音响亮。与声母相拼时中间的 [] 虽有所消弱,与日语的 ヨ [j] 相似,其实仍有明显区别。

(4) 日语的 ワ [wa]汉语的 u []

日语的 ワ [wa] 前面是半元音 [w], 发音短促,后面是元音 [a] 开口度小。

汉语的 u [] 和日语的 ワ 「 wa 」 发音近似,但汉语的 u [] 后面的元音 [] 开口度大,发音响亮。

日语中的只有上面几个复合元音和汉语的复合元音可以相互对比。大多数汉语的复合元音日语是没有的。

2.5 汉语复合元音(复韵母)的教学

2.5.1 认识汉语复合元音整体性强的特点,注意发音时各元音的整体融合度

汉语复合元音的发音特点是由甲元音的发音状况(开口度、舌位、唇形)向乙元音的发音状况以至丙元音的发音状况快速过渡,这种过渡是渐变的,中间没有明显的界限,发出的音是一个整体。汉语复合元音发音的这种元音融合的发音方法属于舌位移动型。

日语和汉语复合元音相似的只有 ヤ [ja]、ユ [j□]、ヨ [j]、ワ [wa]。但是词语中两个元音连读的情况并不少见。例如:「愛」「アイ」由ア [a] 和 イ [] 两个元音组成。但是两个元音连读时,[a] 和 [] 各自保持自己的个性,唇形从 [a]

到 [] 是跳动的，发音时两个元音都不改变原来各自的音长，形成两个节拍，两个元音之间的界限分明。日语这种元音连读时的发音特点属于舌位固定型。

汉语的“爱”(ài) [] 是复合元音，发音时 [a] 和 [] 是不可分割的一个音节，舌位从 [a] 向 [] 逐渐过渡移动，前半部的元音 [a] 长而强，后半部的元音 [] 短而弱，中间没有界限，听起来是一个音节。

受日语元音连读的影响，日本学生在学习汉语复合元音时，往往把它们发成两个独立的元音而缺少融合度。例如，把 o [] 发成日语的「アオ」[a]+[]；把 uo [] 发成日语的「ウオ」[□]+[]；把 ie [ε] 发成日语的「イエ」[]+[e]。

在教学中应充分使学习者认识到汉语的复合元音是一个整体，克服日语元音连读的响。不要把汉语复合元音看成是元音与元音简单的相加。并通过练习使学生掌握汉语复合元音发音的要领。

2.5.2 认识汉语复合元音中各元音音强、音长不同的特点，突出主要元音

汉语复合元音中组成的各元音的音强和音长是不同的。如前响复合元音 ou [] 前面的 o []，发音清晰响亮，后面的 u [] 表示舌位滑动的方向，发音轻而短。

又如后响复合元音 u []，前面的 u []，轻而短，后面的 a []，发音清晰、响亮。

日语元音连读时，各元音的音强、音长都没有发生变化。受日语影响，日本学习者在发汉语复元音时，常常平均分配复韵母内各元音的音长和音强，主要元音不够突出，造成发音不准确。

在教学中应充分使学习者认识到汉语的复合元音各元音在音强和音长方面的不同点，并通过练习使学生掌握汉语复合元音的要领。

2.5.3 相似易混的复合元音的教学

在对日本学习者的汉语复合元音的教学中也要重点抓住那些相似易混音，弄清它们的区别，克服日语发音的干扰，使学习者正确掌握汉语复合元音。

例如，日本学习者常把汉语的 i [] 发成日语的 ヤ [ja]，在学习汉语复合元音 i [] 时要指出，汉语的 i [] 和日语的 ヤ [ja] 发音虽然相似，但汉语 i [] 的后一个元音是 []，开口度大；日语 ヤ [ja] 后一个元音是 [a]，开口度小，因此发汉语的 i [] 时口要开得大些，声音要响亮一些。

再如，日本学习者常把汉语的 u [] 发成日语的 ワ [wa]。因此在学习汉语的 u [] 时要指出，汉语的 u [] 和日语的 ワ [wa] 发音虽然近似，但汉语的 u [] 的发音比日语的 ワ [wa] 开口度要大，声音要响一些。

2.5.4 日语中没有的汉语复合元音的教学

对日本学习者的汉语复合元音的教学中，也要重点抓住那些日语中没有的，较难的复合元音，说明发音要点，指导学习者练习，发好这些音。

如汉语复合元音 üe [] 的发音比较难，因为日语里没有单元音 ü []，所以在学复合元音 üe [] 时，可以先复习 ü [] 的发音，然后再按前述发音要领指导 üe [] 的发音。

又如，日语中没有由三个元音组成的复合元音，日本学习者常把汉语的这类复合元音混同于由两个元音组成的复合元音。例如，把汉语的 iou [] 发成日语的 ヨ [j□]；因此在学习汉语的 iou [] 的时候要指出，汉语 iou [] 的第一声和第二声虽然和日语的 ヨ [j□] 有些近似，但汉语的 iou [] 是由三个元音构成的。特别是 iou [] 的第三声和第四声，不能丢掉中间的 []，发成日语的 ヨ [j□]。